

El significado de ser yurakaré, para mí, es sentirse dueños del territorio, como originarios. Me siento yurakaré porque esta es mi cultura y este es mi idioma. (Asunta María Ibáñez, Tres Islas 21/08/10)



Anajaiti takultura Yurújare
Esta es nuestra cultura Yurakaré



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

Anajajti takultura Yurújare

Esta es nuestra cultura Yurakaré



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos



FUNPROEIB Andes

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad

Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.

Teléfonos 4530037 y 4530038

www.funproeibandes.org

Email: info@proeibandes.org



Protagonistas principales: Pueblo yurakaré.

Presidente: Miguel Núñez Pradel.

Secretaria de comunicación: Claudina Parada Herbas.

Secretaria de organización: Gladis Nogales Morales.

Secretario de economía: Milton Pradel Núñez.

Proyecto: Estudio sociolingüístico y revitalización lingüística y cultural del pueblo Yurakaré

Directora ejecutiva: Lic. Nohemí Mengoa Panclas.

Coordinador general de proyectos: Mgr. Guido Machaca Benito.

Coordinador del proyecto: Ph.D. Pedro Plaza Martínez

Investigadores Junior: Carlos Callapa Flores, Alexander Frontanilla Rodríguez, Daniel Guzmán Paco, Libertad Pinto Rodríguez, y Mayra Ponce Vargas.

Investigadores indígenas: Jedeón Ballivián Torrico, Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega.

Anajaji takultura Yurújare (Esta es nuestra cultura Yurakaré)

Realización: Libertad Pinto Rodríguez y Mayra Ponce Vargas

Traducción y revisión Yurakaré: Mercy Noe Chávez

Diagramación: Gastón Calbimonte Smith

Cantidad: 500 ejemplares

Abril del 2011

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre que se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.

Depósito legal: Anota la imprenta.

Presentación

El Proyecto “Estudio sociolingüístico y revitalización lingüístico cultural del pueblo Yurakaré”, ejecutado por la FUNPROEIB Andes con el apoyo de SAIH, responde a la necesidad de encarar la progresiva y rápida pérdida de transmisión de la lengua originaria del pueblo Yurakaré que habita en los Departamentos de Cochabamba, Santa Cruz, Beni y La Paz de Bolivia. El Proyecto fue implementado en coordinación y de forma corresponsable con el CEPY y con el aval de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüe del Ministerio de Educación.

El material que ponemos a su disposición está constituido por seis cartillas que fueron elaboradas durante la primera fase de ejecución del proyecto. En cada una de ellas se plasma la realidad cultural, histórica, educativa y lingüística contada y transmitida por el pueblo Yurakaré. La voz de los ancianos, hombres y mujeres, adultos, jóvenes y niños que forman parte del territorio Yurakaré, serán oídas y difundidas mediante citas y reflexiones en cada una de las páginas.

Así, la cartilla de historia denominada “Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare” (*El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré*) contiene difunde la memoria oral, narrada por los ancianos, considerados padres y sabios de la comunidad. La historia del pueblo Yurakaré refleja cómo llegaron a ocupar todas las regiones que actualmente habitan, cómo fue su experiencia y contacto con las misiones jesuitas en el pasado y, actualmente, cómo es su organización social, cuáles son sus planes y proyecciones de vida; además de los problemas a los que se enfrentan.

La cartilla de cultura cuyo nombre en Yurakaré es “Anajanti takultura Yurújare” (*Esta es nuestra cultura Yurakaré*) es la expresión de la identidad de “ser Yurakaré”, porque en ella se plasma el vivir y el sentir del pueblo. Su contenido contempla tradiciones, costumbres, y experiencias de vida narradas en cuentos; así como sus bebidas y comidas típicas; el arte y la artesanía propios de su cultura.

La cartilla “Tandyëreni tabuybu yurujarey” (*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*) nos permite compartir con el público la riqueza de la lengua Yurakaré que aún se mantiene. Mediante los textos podemos conocer las percepciones y actitudes de un pueblo que manifiesta sus inquietudes, sus miedos, sus alegrías, sus deseos sobre su propia lengua que, de una u otra manera, muestra la vitalidad de ésta. También compartimos algunas particularidades de la gramática Yurakaré, al ser ésta una lengua no clasificada y sin parentesco con las lenguas habladas en Bolivia. Igualmente, presentamos el alfabeto oficial aprobado por las comunidades Yurakarés y reconocido por el Estado Plurinacional.

Por su parte, la cartilla de educación “Bëti taylejtise tasibëy” (*Lo que aprendemos en nuestra comunidad*) contiene las experiencias de aprendizaje de los niños y jóvenes en las comunidades Yurakarés. Este documento fue elaborado a partir de las vivencias propias relatadas por los comunarios respecto a su aprendizaje con su familia, la naturaleza y la escuela. Otras temáticas que contiene son reflexiones sobre la participación comunitaria en la educación; el uso de la lengua y cultura en el currículo y las características de funcionamiento de las unidades educativas.

La política lingüística de la Ley de Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”, en la actualidad, está orientada hacia la revitalización, uso y desarrollo de las lenguas y culturas originarias. La cartilla denominada “Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey” (*Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela*) contiene varios capítulos con diversas actividades didácticas para aprender y enseñar la lengua Yurakaré. El uso de esta cartilla va a permitir a los maestros que no hablan la lengua indígena autoformarse como hablantes de la lengua yurakaré y, a la vez, ser agentes transmisores de la lengua mediante la réplica de su aprendizaje con los estudiantes.

La cartilla de aprendizaje de la lengua dirigido a los estudiantes Yurakarés es un material complementario a la guía de aprendizaje de la lengua y se la denomina “Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey” (*Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua*). Esta cartilla motiva a los estudiantes a aprender a hablar, escribir y leer su lengua con el apoyo del maestro. Las actividades que contienen también motivan y requieren de la participación los miembros de la familia y la comunidad.

Con la edición y administración de estos materiales consideramos que estamos contribuyendo, dentro el territorio del pueblo Yurakaré, a la concreción de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe que ahora son preceptos constitucionales.

Miguel Nuñez Pradel
Presidente del CEPY

VOTO RESOLUTIVO

La Coordinadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPITCO) conjuntamente el Consejo Educativo Yuracaré (CEPY) ve con bastante preocupación la pérdida gradual de la lengua y la cultura Yuracaré, principalmente el poco uso que dan los originarios a la lengua. Ve con preocupación el poco aporte que se tiene desde el Estado boliviano para fomentar las culturas originarias, principalmente yuracaré. Los medios de comunicación, la educación, las instituciones públicas y sociales no fomentan nuestra educación propia.

Por lo tanto, a nombre de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba, resuelve:

Artículo primero. Se reconoce como material revitalizador de la cultura y la lengua yuracaré el trabajo realizado por los investigadores indígenas del CEPY y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) que son:

1. Video: "Ahí, donde pisamos... somos yurakares".
2. Cartilla de historia: "**Shinama, latisha, tishilë tawinani yurújare**" (El antes y el presente de nuestra historia yuracaré).
3. Cartilla de cultura: "**Anajanti takultura yurújare** (Esta es nuestra cultura yuracaré).
4. Cartilla de lengua: "**Tandyrëreni tabuybu yurujarey**" (Hablemos en nuestra lengua yuracaré).
5. Cartilla de educación: "**Bëti taylejtise tasibëy**" (Lo que aprendemos en nuestra comunidad).
6. Cartilla guía para los profesores: "**Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey**" (Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela).
7. Cartilla de aprendizaje dirigida a los estudiantes yuracarés: "**Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey** (Este es nuestro idioma que aprenderemos en nuestra escuela).

Artículo segundo. Pedimos a todas las autoridades políticas, educativas, sociales a nivel nacional, departamental, regional, local y comunal a utilizar este material como instrumento de revitalización de nuestra lengua y cultura en todo espacio posible.

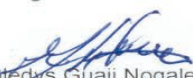
Es dado en la localidad de Chimoré a horas 18:00 del día jueves, 5 de mayo del año 2011



Raymundo Chávez Orosco
Cacique Zona Alta- Río Chapare


Teobaldo Noé Melgar
Delegado CONIYURA

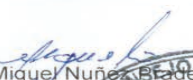

Gladys Nogales Morales
Stria. Organización CEPY


Severino Parada Herbas
Secretario de Educación CIRI


Gladys Guaji Nogales
San Vicente- TIPNIS -Beni


Miguel Rivera Chavez
CIRI- Las Bocas



Valentin Noza Nuñez
Coordinador comunidad San Benito-
CONISUR, TIPNIS-CBBA

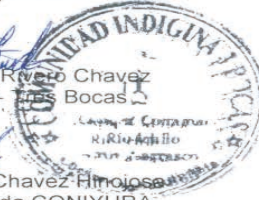

Miguel Nuñez Brade
Presidente PUEBLO EDUCATIVO DEL
YURACARE


Sabina Chavez Hinojosa
Delegada CONIYURA


Felipe Aguirre Soria
Cacique Mayor CONIYURA


Rosa Chao Roga
Presidenta CPITCO


Mercy Noé Chavez
Delegada CEPY





Contenidos Temáticos

Unidad Lëtta:

Anajajti tawinani, tua yurujaretu (*Esta es nuestra historia Yurakaré*)

Unidad Lëshie:

Tipëpë timdyujuti (*Lo que me enseñó mi abuelo*)

Unidad Liwi:

Tabëshëë (*Nuestras cosas*)

Unidad Lëpsha:

Lëtemechi balitu, ajuyjatu chatijti (*Al monte vamos y también pescamos*).

Unidad Cheti:

Tachata (*Nuestra comida*).

Unidad Seisti:

Tadeleti Yurújare (*Nuestra medicina Yurakaré*)



Anajajti tawinani
tua yurujaretu
Esta es nuestra historia Yurakaré



Anajaji tawinani yurujaretu

Tandyërërshta



Tua yurujaretu katütütu tamanchijsha tabëshë atila anuta winanitijti. Tabisiwja winanijtiw tuashkuta, tasewejsha tatawja tandyujjitiw amumi, achaya taylecha.

Tasewejsha tammewja tatawja tantoyojtijw, winani tambëw, taushpew, tankayajtiw tabëshë, latijsha tankayajtiw tachata, tambëbëjtijw tamakkata lacha.





Ani ujantu amashijitila yurujare. Tëpshë dulajti, tëpshë katutujtiw yurujarew, naa nish katutujtiwti peshew.

Latijsha tandyëreëni amashkuta kuymalumajtiwtila , shinama tapëshamaw wil-lë winani mambejtiu mashojaw latisha ma bontow.

Ani, tandyërishta lacha tasawatala. Peshe tatataw balijtiu lëtëmëchi, majukulëchi adyumachi, ajuijanishtaya. Tammeja tasibëy tütüya nënë, tabëshë tëptë latijsha taujajti.

Tuaja mandyujushtatu

Sëëja Yurujarey

Djijñuypa/yijñuypa tëjñuypa,
tishilë leentu naa tabisiw yurujare tandyujujtiw :

“Ani tipëpewja tijulukku, tibanay katütüy lëpscha achaya lëtëmëchi malaya boboni dujnë, latisha titometeja willechi kushicha lacha, ani titëjtëy katütüy lacha lëpscha achaya nish ayrani; ochottijuta tijulukku toola”
(Ignacio Torrico, Tres Bocas 19/08/2010)



**“¡SÈËJA YURUJAREY,
NISH KAÑUTAJTI SÈË TI WINANI, AHAJTI SÈË!”
No tengo vergüenza de nuestra vivencia
¡Así soy yo !**

Dechentu bannawti naa ateli shunñe tēsējbēshē taleetebey,
latijsha küshkuchap.



Ajantantu Cantemos

“Titataja tindyuju”

Sëe seweyti, sëe seweyti
Titataja tindyuju amashkuta ajuyjajtitila.
Sëe shutayja, sëe shutayja
Titataja tindyuju amashkuta bobojtiwtila dujnë
Pëpëyja, pëpëyja
Tiwinanija atta bēshëe tindyuju.

Tabisiw

Lij liwshalë, tatatawja katütüw matataw, latijsha mammew. Atijtiw tishilë naa tappëw. Al-la/atila tishilë mabëjtantu tabisiw.



Anajajtiw tabisiw



Ta kostumbres



“Shinama tappëshamawja majulukkujtiw mabontaw achaya nish ayrachaw mutaya. Mabanay achaya luu netaya emejmesh tum kushichaw mutaya bëtila majulukkujtiwse doshoto kutatiji tua kulukkuta” (Roberto Guzmán, Betania, 05/06/2010)



“Shinama tappëshamawja mashojaw shendyewti tuputay limattajtiw liwi puyini, amumi shajshaya bëynila nish manchayajtiw liwi puyini darandarash ottotiji tuputajsha ta toojti, tapëlëjti. Ta otcheya tamputujtiw la dala kusutu amumi dëppë tan wëshwëjtiw ta dala, latisha samachi tabaliya ta ushpëjtiw sibëchi tawilitaya tamawkodojtiw yarru latisha latiwja dulajtiw fiesta” (Carmen Fabián Beltrán, San Benito 02/05/ 2010)





¿Tëpshë atoola majulukkujtiwchi?

Wesho a too, luu, latisha ërrë a too kusuti tërrishë atoola emejmesh kankaya.

¿Ëshë yitajtiw ati toow?

Wesho atoola majulukkuwti emejmesh tum kushijtiwya tometela .

Luu atoola majukukkuwti nish ayrajtiwya.
(Ronald Bruno 15/VII/2010)

Tasawata

- Tibürrü
- Dula yarru
- Dula tomete
- Baitu kükülëchi
- Ajujya
- Dujnä
- Dula sibbë
- Baitu taleetebech



- Atëptëntu
- Dula püü
- Dula pojore
- Nënë
- Maushpë sewwew
- Ewe sibbë
- Tëlësë kummë



Amashkuta sawatatiiji tasibëy lëmmuy abëssëtijti tua, tatataw sawatawti. Lachamatijsha tuaja taleetebe balitu latijsha wiwiya muyudatiba lacha tatataw.



Tammuy sawatatiya

Ta sawata tasibë matatay. Atijajti tammuy ta sawata. Tuaja kuybaliwmatijti amumi tabisiwla tatatawja bëmë petche mapuya mamkayajtiw attima tabisiw lacha, püü dulishtaya mammuy balijtiw mamachitutina, muyudajtiw lacha tabisiw majukkulëy latisha latiwja muyudajtiw lacha. Bëchuta tuaja mandyujutijti tabisinñu abësseshtayse, lachuta tatatuja mandyujutiw lacha mabisiw, penchimash tua shutuya lachuta imbëtështatu lacha.





Tuaja kuybaliwmantu

Kuybaliwmantuchi pëni kusu nish pëni:

Lëtta sewweja kandala kamala kummë:



Sewwewja mammuy kabaliw kummë:



¿Eshe tichoo muyudajtichi tabisiw Atta abtaw?

Naa yurujareja amumi aptaw tina, yitash konsono winanijtilita. Kusuti naa mammuy bissishkuta winanijtiwtila.

TILÈÈ

TICHOO

Tishilë dulantu

Benuta dyajutu ana Shorojme achuta teremtetëmtu lacha tua.



SHOROJME
TUCÁN DE LA PAMPA
(Makkata Kastellanuy)

¿Ami tütüjti?

Ana shorojmeja tütüjti pampay kajtüttaya bëjtatiiji lëtëmëy.
Dulajti ashushta kummëw mashonkoy, lëshiejiw aluliw.

Chata:

Ana shorojme achataja taramaw asaajtiw latisha urupa,
machejti lacha atta sirimñu mañu.

¿Tapshë dulajtiw apushila?:

A pushija yitajti tometelebey puptalebey.
(Versión en Castellano de Castellón y Rea 2000: 12)



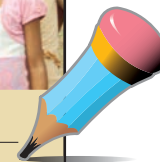
YURÚJARE
YURAKARÉ
(Makkata Kastellanuy)

¿Ami tütüjtip?:

Chata: _____

Ta bëshë: _____

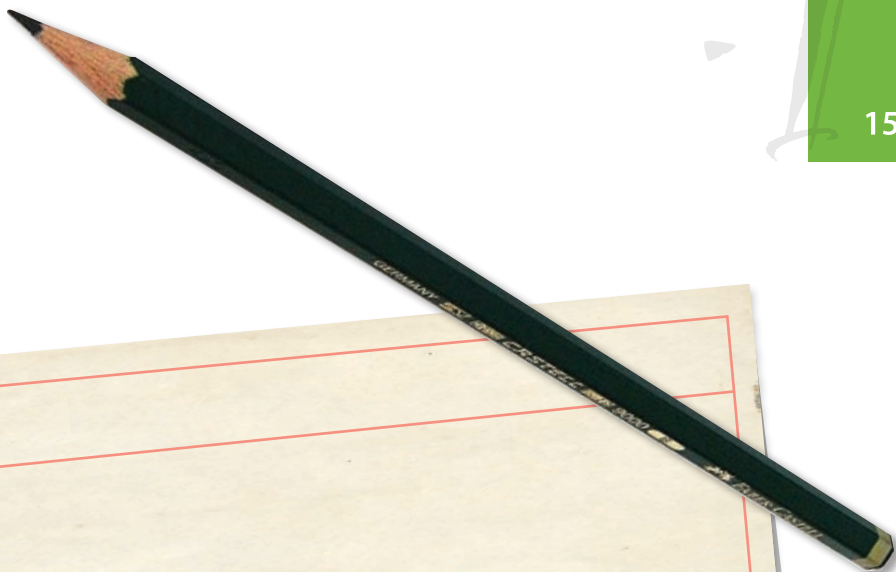
Atta: _____





Kushkuya, shajshantu:

Mapakkaya tijusu dulaniti...?



Tajantoro

Kuymalumachamchi tëpshë mijusuyachi mitataw mindyujuniwiti shinama. Latisha kuymalumacham mëë tëpshë mandyujutambë minñu achaya nish shetacha tua yurujaretu takultura.

Bibliografía:

Castellón Chávez, Nelson; Rea, Carmen

2000 *"Conocimiento yuracaré sobre las aves"*, Publicaciones Proyecto de Investigación CIDOB: DFID. Nº11, Río Chapare - Bolivia

Chávez, Daniel; Moyano, Roberto

2000 *"Conocimiento yuracaré sobre suelos"*, Publicaciones Proyecto de Investigación CIDOB: DFID. Nº13, Río Chapare - Bolivia



BUYBUW

Tasewejsha: Desde niños.

Tabisiw: Nuestros hermanos.

Titejte: Mi abuela.

Tejñu: Hijo.

Djijñu: Hija.

Doshoto: Instrumento con que zunchaban.

Beymila: Con el urucú.

Dëppë: Todo.

Wëshwëjtiw: Nos rapabam.

Too: Hueso.

Burru: Vestido.

Ajuyja: Pezca.

Nënë: Cocina.



Tipëpë Timdyujuti
Lo que me enseñó mi abuelo

II. Tipëpë Timdyujuti...

Tandyërërentu



Tishile kundyetey minnepeytıla...
Tijusu mindyujuniti peshe buybu,
tipëpë tindyujjiti ñuñjulëyti.

Sëëja
maj mapakka tijusu
mindyujuniti naa abew
mapumita bëtiwja tütüjtiwse taeley,
tijusu lacha mindyujuniti naa
tateshemujuy bejtatiytise,
imakkatata tajuda.



Kalawëshemtaya
wajojó a pumita,
kantütücham adyuma
apepey numma



Wajojoy

Shinama Tütüya Lëtta yijñu, shunñe kuta, atiwja wilalatawya, latiwja baliya abessëjtiwya lëtëmey shudyujtajiwywa kummëw matattaajsha, bëbëtajtiw. Abibë abëssëya baliya winanijtiwya adyuma apepela aushpeu chajtiwya. Lëtta puyni masibëchi batawja, wajojoya malaya nachimash, latisha neytaya bëshëë laba. Kutaja tometewla kushija, emejmesh atushuy metaya, wajoyo tuwiya latiji, nij shetaya latiji. Latisha shunñeja liloja ibëbëbëya amumi letemela, shetaya lëtëmey. Latikkashbache nish malaweshewya sewebontow maaymëte Latikkajsha kalaweshejtiwya latijti Lëtta sirimñu apumitau wajojoo... Latikkashbache dyajujtiw neytaya naa sirimñu apumijbëshëja atijajtilaba naa shunñe shetajbeshe, adyindye apumijti tishilëtijsha bëbëjtiyabela naa yijñu wilalajbeshe.

Recopilado de las Comunidades de Galilea y San Vicente –Beni

Sirimñu Dëwwi

Lëtta puyni bijbintati, witaya lëtta sirimñu ashajsha yometay, kamalaya tullë. Ana sirimñuja imakkataya tija yemmejtiya atulë amuni letëmela kawinaniytiya. Latisha tata tirija kamkamaja kuyteya tinkayama ñuntilë mitule, tichatatebeni kutaya, lachamatijsha ana sirimñuja kuyyemmeja sudyujshuya atulë, nish bëjtachaw taja, nish kankayaya ñuntinñutijsha .

Tata Tirija ashtaya ati sirimñuja dëwwi taja kastigaya terërë masita kambacheya, batani winaniti. Tullëja shëta malaja nijtaya latija, amumi dëpë kadeleya lololochi, tata tirija ashkutaya eshë tindewinchi mitulë tinkayatam nish minbacheshtiychi mashita, tërërë, latisha yushë lemmuy meytey ñuntile tullë, achaya ti chataja oytotocha.

Latisha sirimñuja adyindyeya ashtaya, nish dewishtinaja, lanakkajsha mankayashtinaja tullë tibisiw. Tata tirija setaja sirimñu shujushaya latiji, achaya nish tuicha kutaja.

*Anuta tandyuju meme Esther ta Comunidad Bethel
Parte del cuento del Tatatiri*

Samma Yupati
woworewja
latisha motchowja,
wiwijtiw tasibeche



Talipa Latisha Sujuri

Ejechi usta tasibë, sammaja yupa tasibëy.

Tuaja katütütu tatiba talipa , latija libushu.

Tuaja littatu Lëtta karton achaya ma otchecha talipaññu kutatuja, tachi dojoytütatu kartón, latisha tishilëjti kalaweshetu tatiba talipa binta kanshëtati. Tuaja ateshetuja litalasheta amchi bushatutila ta linterna, kudyërey tibba ¡Remingio!, ¡Remingio...! Ama ti tatiba talipa, achu nunmatisha chu..., chu..., shu..., kutay neytaya teshshuja chentalaba titiba tayja. Nish tëylë bëjtay numma , latisha decheyja tilinterna puu kutayja bejtay sujuri, titiba seta katütüti tishilejti kankayay salón tibba, achaya bobocha tibbaja setaja salón kushija bobo sujuri.

Autores: Einar y Zulma, Comunidad de Remanzo.

¿Tëpshë Dyajujtiw Tajudaw?

¿Qué significan nuestros sueños?

¿Mëylenta, tëpshë mindyujjitiwtila mijudaw?



Petchew malajudawti yitash minmalajtiya, yitajbëshejtiya.

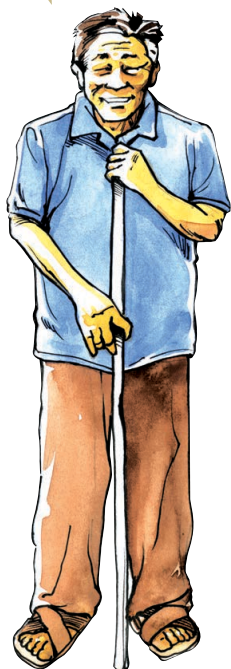


Wowore melejudati kaladechejtiya
atta, kusuti attaja ennëtësh minbëjtiya.



Watili mëlëjudati, penchi Lëtta trinitarioja miwinanijtiya.

Bëti amumuy bejtaijtise
tajudad amumi
ati tandyujujti



Samu mëlëjudati, ati dyajujiya
iproblemashstam kusuti
aduddashtam mibisitina, buybu
aweshishtanti.



Tarakkaya, Kalajudati yee mujushiti, ati
dyajujiya, annu atejtenñuja
ñuñujumashtawtila.



Sillow mabejtamti miteshemujuy atija
dyajujiya tejñushtalila minñu.

Tëpshë Dyujutiwchi Sirimñu Mapunita



ESHA:

Aymëti:

Dyujuti yitash minbaturtila lëtëmechi malaya .

Awëwëti:

Dyujuti beshëë nish boboshtamtila.

Numma Awëwëti:

Bëshëë ënnëtësh dyujuti , tabisija tuwi kusuti tata tamme chajti.

Lujlujlu:

Ana apuniti dyujuti witashtatila tasibechi tabisi.
Lejlishta apunniti witajti-shëwishtati
Shëwishtati apunniti witajtiya tabisi numannumay.

Tewëttewë:

Ana apunniti dyujuti yankala tabisiw maladechestati,
kusuti ënntëj buybu tandyujushtawti



Tuaja Kuybaliumantu:

Nosotros Pensemos



“Sëë tinkukkuji amashkuta tütüw tiyaw amashkuta mandyëre-jtitila mabuybu, amashkuta abëshsëjtiwtila latitilijti, tinkukujti lacha amashkuta dyajujtiwtila, amashakuta winanijtiwtila shinama; sëë tëdyërërya mabuybula aymëu chajtiw, nish tëyléjti tëpshë tindyujuwli. Amumi tinkukkuji sëë mawinani”

(Doris Cortés, profesora de San Vicente, Marzo, 2010)

Peshe karaiw mankukush aweshijtiw ta winani.

Atila kani latiw dyajuti tawinani tuaja teremtentu taeme tawinani

Tua yurujaretu
tamkukkuji tawinani tan-
dyujuwti ta tataw,
tammew, tappew tandyu-
juti Peshe tawinani nish
tayle mandyujutijti sewew.



Tishilë Sawatantu:

Ahora trabajemos

Limëlëshëtani:

No te olvides



Mëëjti meliba dyajunimti buybu, bëti lettamash nish kalaweshësë yurujarew mawinani.

Terentechap lëtta buybu mëylëjbëshë, kusuti mitataw mindyujuwti.

Tajántoro:

Terminamos

Emej emejmeya mëë meyleti amuni naa buybu latisha tawinani tua yurujaretu, achaya meja penchimash inñuya mandyujuchan, mi lelew mandyujum chacham.

A large rectangular area with a light beige background and a thin gold border. It contains 15 horizontal lines for writing, spaced evenly down the page.



Buybuw

Wajojo: Ave conocida por el cuento del hombre perdido, su canto es “wajojoy”

Sirimñu: Pájaro.

Dewwi: Mezquino.

Tata Tiri: Personaje principal de nuestro cuento el Tata Tirri.

Lololochi: En el barro.

Tërërë: Trueno.

Yushë: Viento.

Sujuri: Sicurí.

Judaw: Sueños.

Watili: Bufeo.

Sil-low: Pacay.

Esha: Chubi.

Aymeti: Cuando se rie.

Awëwëti: Cuando llora.





Tabëshëë
Nuestras cosas



Tabëshëë*Nuestras Cosas***Tandyërërshta**

¿Amashim tibisinñu?

Tëyama

Lishudyey/lishuyey yitash tütümtila, atila tishilé mindyujushtipeshe bëshëë beti tua dulatijtise, achayaya nish limëlëshëtacha lacha. Dulaya ibatu naa amumuy taylejtititichaya mandyujushtatulacha tañu latisha ta bisiw.

Ani taylishta lacha amashkuta madulatijtitala tayar, bëjtantu lacha tëpshëla dulatijtiti tatomete. Atila tachoo Edgarja San Antonioshbëshëja tankütcheshta amashkuta dulajtiwtila tomete.

¿Mëylejti tëpshëj kummëja dyitajtitala/yitajtitala tapojoretebey?

Tibisi, latijsha taylishta lacha tëpshëja dyitajtitala/yitajtitala tachumutebey, latijsha tapuptatebey.





Tuaja mandyujushtatu

Nosotros les vamos a enseñar

Dulamtu tayarru (Gracias kutantu tachoo Edgar Morales amashkuta madulajtiwtila yarru)



1

Lëtta:

kamütaya ñowwo,
tapussa porereya
kabalitijti tasibëchi.



2

Leshië:

pishotijti ñowwo
tabisiwtina.



3

Liwi:

ta laweta porereti ta
ñowwowla matëp-
tëya limattatijti
osheway aymay.



4

Lëpsha:

ñowwo kulati
kamütaya, malasa-
maya limajararajtiti
talawetay.



5

Cheti:
tututijti ñowwo
boptola



6

Seisti:
tampële
machichetiya
dyitajtiw/yitajtiw
tayaru



7

Sieteti:
mattatijti achaya
bintachaw



8

Ochotti:
bintawti maysentijti
tammuy bisitilijti.
¡Maysentu tibisi!



Dulamtu tatomete

Hagamos nuestras flechas



¿Tëtëpshë kumme
dyitajti/yitajti mümtatebe?

Tëmbi atooja

Bëshëë tatometebe

1. Tëmbi atoo
2. Chenche bashu
3. Yaniya
4. Shishi latijsha tulujshi
5. Poshpoto

Dulamtu tapojore

Hagamos nuestra canoa



Kümmë tapojoretebe

1. Tomochi
2. Pojo pojo
3. Marra

(Mónica Yaveta 15/VII/2010)

Dulamtu tachumuñu

Hagamos nuestro asiento



Tapalaw

1. Sheshna
2. Pojo pojo
3. Tomochi
4. Pisisijta
5. Ñankala / yankala kummë

Materiales:

1. Azuela
2. Machitu
3. Katcha
4. Tijusu sawataniti

“Kümmë tajtaya
iñeseya ibaatu
atta, achaya
nish talabannacha
pënchi”



Dulamtu tapupta

Hagamos nuestro abanico



¿Tapshëjtichi korocho?
Wonowno kummë apëlajti

Idejdole shujjutati, ayma pupatijti lacha atila, madulatijti ushawsha yutiche awishwiwla. Mapopotijti tulujshila, attaja aataja kuta, latisha mashübujtatijti chenchela.

- ¿Tëpshë apushila dyitajtichi/yitajtichi puptatebey?
- Ushansha, yutiche, atiwja techikka iwishwijti



Tuaja kuybaliwmantu

Tappëw tatataw dulajtiw chumunñu matütatebey, tua taliba lacha dulantuti tishilëtijsha, kusuti elley taliba lacha tütüntuti. Nish idojdolë latisha tëpshëy tütüshtatula, importante amashkuta kundyëtështatula tabisiwtina.



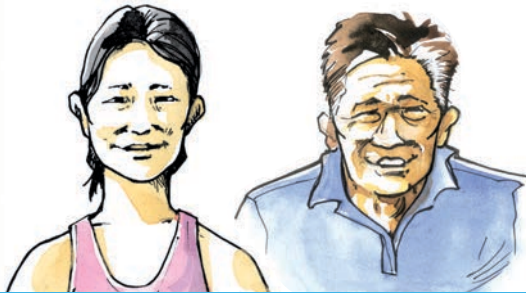
¡KONSONO WINANICHAM ANA PUYNILA,
MAJ MAPAKKA KUNDYETECHAM!

¿Ëshë tatatawja nish
kabalijtiw tomete
dujnë bëbënishtaya?



Tishilë Sawatantu

Tishilë mëja
mujtechamnaja mipëpëw,
mitejtew tËpshëja
talabamnatila tayleniti tua
yurujaretu tawina:



¿Amashkuta dulajtiw
korochola bëshëë, bürrü, kuta?

¿Cómo se hace cosas,
ropa de Corochó?



Tëyama: _____

Tajantoro
Terminamos



Atelitu, lachamatijsha
tammuy yurujaretu

Somos diferentes pero
todos somos Yurakarés

Buybuw

Tabëshëë: Nuestras cosas.

Yarru: Bebida hecha de la yuca o del camote.

Bopto: Masetta del palo utilizada para lavar ropa

Tomete: Flecha.

Mümta: Arco.

Chenche: Hilo de ambaibo utilizado para tejer o amarrar la punta del arco para cazar.

Yanilla pirichuchio: Flor del chuchió.

Poshpoto: Pluma.

Asuela: Instrumento de metal para hacer la canoa.

Korocho: Corteza del árbol para hacer artesanías.



Lëtemechi
Balitu Ajuyjatu Chatijti
Al monte vamos y también pescamos

Unidad Lëpsha

Ana kapituloy tandyerështa naa lëtemechi balitu ajuyjatu.



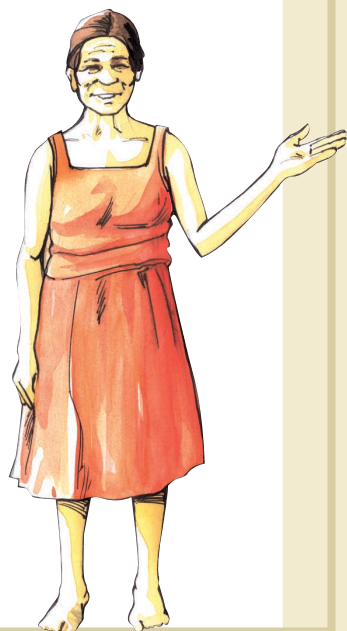
Lëtemechi balitu, Ajuyjatu, Kummew Masaw Maputu Chatijti

Ana kapituloy tandyerështa naa tankukkush dulatiyti. Tua yurujaretu lëtemechi balitu ajuyjatu latisha kummew masaw maputu chatijti. Maujantu bëshew lëtëmëybëshew, latisha kummew masaw bëtiwja tütüjtiwse taterriorioy . Malawshentu peshe tabisiw, tëshë dulatiyti tishilë, latisha tëshë dulatiytila shinama. Tayleshta lëtta kansion petchewtina , latisha tëshë dyajutiwtila, karay tëshë tayletila túa yurujareshkuta



Lishudyey lacha
Ajantantu tammuy

*Estoy contenta también,
cantemos todos*



Ajanta, Ajuyja Latisha Tiya
Canta, pesca, despues come

Lëtta Petche Latisha Atta Petche

Sëëja ajuyjajti numannumay tiarpontina

Wilitajti sibbëchi petchetina

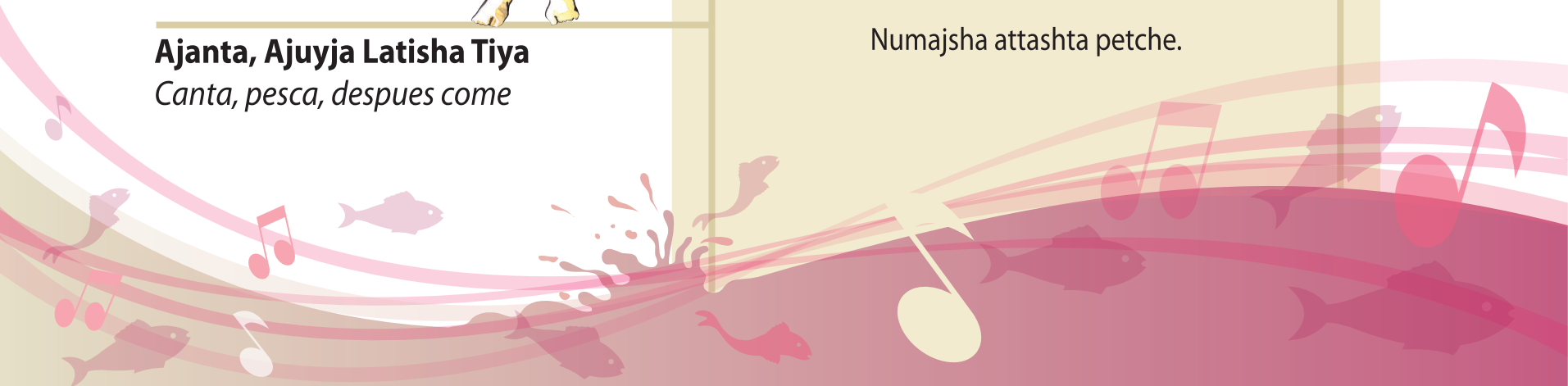
Sëëja ajuyjajti shëwishtati tijuyjatatina
matütüy najo lëshie petchew

Sëëja ajuyjajti nunma tiwertatina mapujti bëmë
petchew

Sëë tibisiwtina mapujti bëmë petchew

Tishe tiyay petche tishile tammuy machetu
petchew

Numajsha attashta petche.



“Nish itometeya nish bobotijti
neynetai tometeya baliya
bëshëe petche amuni ati”



Baytu Lëtemechi

Vamos al monte

“Tëbbëja tandyujjiti, latisha ashtajti kuymalumacham
Diosja tütü”.

*(Jacinto Nogales Morales, Nueva Galilea -Beni- marzo,
2010)*

“Dujnë bëbështaya tua shunñetu kundyete
baliya detechetijti tachatatebeni”.

*(Jacinto Nogales Morales, Nueva Galilea -Beni- marzo,
2010)*



Taballata Asaa

“kummë masawla dujnëla,
petchela winanitijti tua yurujaletu”

*(Sra. Lina promotora de salud,
San Pablo, marzo 2010).*



Shudyulëjti lubujlula
winaniwti.



Tarrakayew maluliw

Tarrakayewja
dandajtiw lubujluy
agostoy

Tarrakayewja
wilitajtiw samachi
latisha yushëja
majalambejtiw
mashujtaw

Tarrakayewja
ottoya sammajsha
dulajtiw
mashushta

Dulaya
mashushta ati iluliya
majokko baliytiw
tarrakayew
maluliw



Tarrakkayew Malutiwja Chatajtiw

¿Yushë nish malabbeti tarrakkayew mashushta amashijti?



Tankukush machetijti tatarrakkayew maluliw.
Tarrakkayewja madujjiti aluliw, ilulijti bëmë, peshewja ilulijti liwitti, kusuti bëmëmash

¿ Tarrakkayew?

Tütüjtiw tarrakkayew matatumaw, lachamatijsha pëshëwja mabobojtiw, atila nijtajtiwnaja bëmëw.



Kuybaliwmantu

Pensemos

Tatatawtina kuybaliwmaya bëjtantu a mashitila tishile.

Abësseya kuybaliwmantu amajjtichi ta problema naa ta sama tu lëlëmi, ta batlataula



Anuta Ajuyjatijti Shinama	Anuta Ajuyjatijti Tishile
¿Tepshëla ajuyjatijti shinama? _____ _____	¿Tepshëla ajuyjatijti tishilë? _____ _____
¿Tëpshë patchew majuyjatijti shinama? _____ _____	¿Tëpshë la ajuyjatijti tishilë? _____ _____
¿Ëshe shinama petcheja winani tambejtichi? _____ _____	¿Ëshë tishilë nish tabibejtichi ëshë bendetijtinaja? _____ _____
¿Amashkuta ajuyjatijtitala shinama? _____ _____	¿Ëshe nish itoyotijtinaja tasama? _____ _____

Teremtecham ama bëshewja tütüjtiwchi taeley, ama beshewja nijtawchanaja idojmash tishilë.

Peshe karaiuja mabobojtiw
bëshëew lëtëmëy bëshew
,naa mapëlë bendenlaya,
bedejtiw lacha maemme,
mapushu



Bëshëw
betiwja
tütüjtiw
taeley



Ana
beshëwja
nijtajiwnaja
taeley

Tajantoro:

Bechuta iyepë iyepë balitu
ta winani bëbëntu
tëpshë dulaya
emejmësh winanitable



- Teremtechan mikapelay tëpshë iñesejtim misibëy
- Dibujachan tëpshë petche kajuyjajtim lagunay, latisha adyumay.
- Teremtechan tëpshë dulaya mantoyotabe naa lëtëmëybëshëw achaya karaiwja nish mabobochaw taeley.



BUYBUW

Tiya: Come.

Dujnë: Lo que esta cazado.

Tëbbë: Sangre.

Asaa: Fruto.

Tarrakaye: Tortuga de rio.

Shëntojlo: Tortuga de monte.

Lubujlu: Playa.

Luli: Huevo.



Tachata
Nuestra comida



Tachata

Nuestra comida

Tandyërërështa

Vamos a hablar

Amaship yosse
tibisiñuypa.
Tishilë dechetetu
tandyeristatila
tachata oytotola.



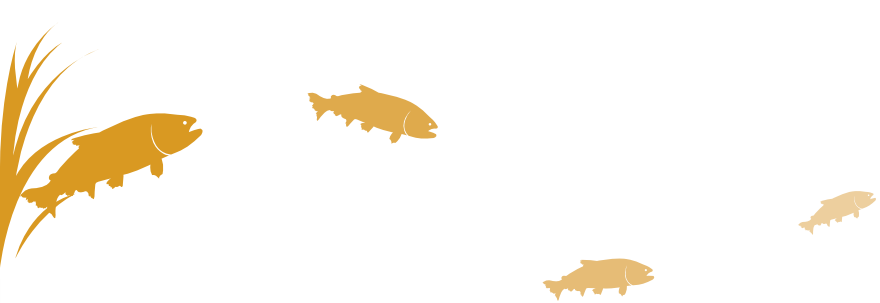
Tandyërërëntu amajajtitila shinama tachata. Tishilë chetijtinaja fideo, arrus, talipa, amumuy ati:

Lachamatijsha nish atijajti shinama tappëshamaw machata.

Tishilë tua atajtinaja tachata, al la bëjtashtatu lacha tēpshaj chata chetijtitila tishilë.

Atila kuymalumama tachatala, achaya karay amalati nish ñuta kankodocham tachata.





Tuaja mandyujushtatu

Anuta nēnētijti

Tuaja anēnētijti aymay chata, tadujne kansēppētijti. Shinama nijtajti oshewo, lēmmyu kanseppējw petche. Tishilē oshewoy dulatijtinaja tachata.



Ńowo



Tua tachataja Ńowwo, petche chajti shinama, latisha palanta, tishilē chetijtinaja arrus, fideu, talipa, shilli kuta.



Shilli tutu



Tëmbija dyitajti/yitajti
tometetebey lacha-
matijsha dyitajti/yitajti
lacha masaaw
machewti.



Molteruy tuaja matututijti ta arrus, ati
matututijti lacha tapalantaw, tañowo
masakkutebey.

¿Amashkuta tutujtiwchi tappëshamaw
machata.

Tachata tankukkujbesnë

Yurujarew maeste

Padyujiw/payujiw

- Palantaw bubushi
- Samma

Anuta madulatijti padyujiw/payujiw...

Liwsha mapishotijti bubushiw, latijsha ñuñujuma matajtatijti, oshewoy limachibiya limatatijti aymay. Kulawti mashopcheya masüyüchetijti, süyütawti machichetijti sammay.

¡Latijsha tasamtiti maysetijti!



Chapunatu

- Toronja

Anuta dulatijti chapunatu...

Liwsha maputijti toronjaw, latijshë mapishoya masijotijti baldey, latijsha limachibitijti bidoy, konsono malabbëya madujutijti ellejanay, liwi puynila. Latijsha mamiya maysetijti.



Tachata

Arrus onno

- Arrus tutu
- Samma
- Asuja
- Palanta aele

Anuta dulatijti arrus onno

Matulucham arrus nayayantash. Latisha pucham arina lëtta bañador. Lijokocham latisha samma. Konsono emejmesh merümecham achaya nish namannamacha. Chiwacham amashitila. Palanta aeley tuntacham. Liwi ishita puchaw sulayley. Pimpëya emejmej shübüjtacham palanta apelela. Latisha oshewoy limattacham aymay. Lomlacham 45 minutos. Kulawti, süyücheya checham.



Dyulula

- Petche
- Palanta sulayle, kusuti yawiwi
- Tulle

Anuta dulatijti dyulula

Liwsha kalasobototijti petche, latisha bëbënitijti sulayle, latijsha nënëya suleyle aymay, tuntaya petche limabushatijti aymay.

Kulawti mamütaya machetijti ñowotina, kusuti palantatina.



Petche dipidë

Ingredientes

- Yankala petche
- Bëymi/ Uruku
- Sibuyu
- Tullë, sëjsë
- Ñowo nënë
- Arrusñu

Anuta dulatijti petche dipidë...

- Kansëppetijti tapeche
- Dipidëjtiw petche
- Latisha sartenchi lijokkoya sibuyu sëjsë tullëtina merrümejtiw emejmesh.
- Konsono merumejtiw acha emejmesh kulacha.
- Nëneya putijti ñowwo lewley. Latisha chetijti.



Chuppjij wejshe

- Emme sëppë
- Lëtta sibuyu
- Samma
- Arrus
- Beymi
- Tullë
- Palanta sëjsëshi

Oshewoy lijattaya samma lomlacham. Lomoloti lijokkocham wejshe a emme. Shayshacham sibuyu. Lijokkocham mioshewochi. Limajokkocham lacha palantaw sëjsëshiw. Lomlacham (30) liwitti minutu. Arrus limajokkocham latisha. Beymi. Lomlacham emejmesh achaya kulacha.

Anuta majuyjatijti tumushiw macheshtaya. Tumushiw masamawja aytotojti ensewti ottotojtiw lacha tumushiw machewti. Mapëlëja chama materensashijtiw.



Tuaja kuybaliumantu

Nosotros pensamos

Kuymalumama



Tajantaro

Anajajti tachata petche ñowwo, ana tachata kajtüttaya chetijti palanta aeley. Bëjtam petcheja idojdole kaypupujti.



Tishilë dulantu

Ahora hagamos



				P	Y	I	U
				H	O	D	K
				D	S	Y	K
F	Q	N	R	W	H	U	A
Y	A	R	R	U	E	L	S
I	L	Ñ	Z	A	W	U	A
B	O	P	T	O	O	L	M
X	L	I	J	U	Y	A	P

Dechecham seisti ta chata ta este ana cuadroy
lëpshajutakurushta:

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____



BUYBUW

Ñowwo: Yuca.

Maeste: Su bebida.

Arrus onno: Tamal de arroz.

Dyulula: Pescado cocido en hoja a la leña.

Petchedipidë: Pescado dezmenuzado.

Chuppi: Locro.





Tadeleti Yurújare
Nuestra medicina Yurakaré



Unidad Seisti

Tadeleti Yurújare

Nuestra medicina Yurakaré

Tappëw Mayleshkuta Dulantu tadeleti

*Preparemos nuestra
medicina*

Tappëshawaw maylë dulajtiw-tila shinana deleti, pandyujushtatu lacha naa yitash tambë, mambew chajtitila tabisiw deleti.



Pushshëw matebe

Para el puchichi

Tishilë tayleshta
tadeleti
yurujare/yujare



Papayu atoo: pushshëw bubushiwti papayu aele atoo yupapajtiw pushshew matati, ati mapujtiw pushshëw bubushiwti. Latisha samachi kabaliya lololoy madujjitiw Achaya nish malaottochaw yosse mutaya.



Weshweya ballata angelito adala kandapajtiw, naa pushshë adojoy, atila kurata bubushijtiw



Limmu atanti Dejta ibajtiw leshie limmu atanti pushshëw malaottowti.

Bintansobototebe

Para el dolor de estomago



Ana deletija
mëyudashtaw achaya yitash
winanichan, mëyle dulan meyle
ensen chachan.



Dyulimdyu Amebas

Sipe awoyo lomlaya latisha ensejtiw lejli
latisha nunma esteshkuta.



Bintan sobototebëy

Lomlaya motchopumita süyüytati ensejtiw
bëmëjuta lejli nunma kuta.

Iyepentu bëla
tadeleti ...



Korre

Sewenñu dyulujti bëshëë kalapunaya bishmita porerëjtiw atewey kuartuy emejmesh kalabbëya.



Ushuri

Neneya aele ushpeybajtiu sewenñu samma süyütamashi.



Beymi adyurinta

Emejmesh sapajtiw, liwsha Beymi adyurimta sammay lijokoya lëtta tarapuy sijoitiw, latisha ensejtiw.

Kundyete mëyle
dulamti deleti,
ensenti midojoja
ënnëteja malajti.



Matiko

Lomlaya a ele latisha suyucheya mayu-
pappajtiw sewenñu matushukkasha.
Liwi puyni achuta maushpejtiw.



Isuna Maduyati

Mul-lu kalapunaya latisha bombo ajanay
mayupapajtiw matewew.



Watili a Sëjsë

Yitajti binta punënë madecheti, yitajti lacha
shëdëdëjtawti ensewti.

Tammuy dulati
deleti
maladechejbëshëwja,
tishilëjti yitawya



Sibbëy Talipa aluli

Talipaluli sibëybëshëja naa bol-loshija yitajta limajirinktebey.



Dulsi Abuba

Dulsi abubaja yitajti nish taliba ateshet, enseya konsono ateshetijti.



Wowore maduyati

Ishete weshshutaja yijyitajti ensewti wowore maduyati.

Bëchuta taylenajase,
tadeleti tasibëybëshëse,
kuybaliumantu amakka
yij-yitajtilila.



Tuaja kuybaliumantu:

Peshe tabisiw yurujarewja tandyuju, ta deletija ana tasibëybëshëja sheta malanaja tishilë naa sewebontowja nish maylenaja amajajtilila tappëshamaw madeleti.





¿Yokkoshe?

Kuybaliwmautuchi

Tëbinta tisoboto, majmapakka te vinta tishilë
Tëylënaja tatejte adeleti yitash timbë tishilë

¿Tëpshë yitabë enseti?

Ayacham _____

¿Titëbë shujushuti pushshëw tëlë
ottowti tepsheja yitabë enseti?

Ayacham _____

Punënë tidecheti latisha shedëdëjtaja ejsi
chamayti tütü Lëtta deleti yitash
timbëjbëshë atijajti...

¿Tëpshë yitabë enseti?

Ayacham _____

Limëlëshetani:
Nish mapupajbëshëtutijsha muyudatijti achaya adyajuchaw tabisiw yurujarew maladecheti, muyudutijti lacha achaya nish maladechecha.



Tishile Dulantu:
Ahora hagamos

- Muyteya tabisiw kusuti mitata mi meme naa amajatiw-tila kummëw bëtiwla dulatijtise tadeleti, dulachan mikapelay lëtta herbario.
- Muytechan tasibëy ama ënnëtëj dojjoja ej- ennetesh tambejti tua yurujaretu.

Tajantaro:
Terminamos

Medicamento farmaciai bëshëwja nish idojdole yitatajtiw ta dojotebey yitash mambewtisha, lacha meme matijsha nish dëpë emejmash tambejtiw tasobotoy medicina tasibeybëshëja emejme lejti pushsëw matebey.

(Doris Córdés , San Vicente de Paúl, Beni)





Buybuw

Deleti: Medicina.

Pushëw: Puchichi.

Too: Tallo.

Angelito: Planta para curar el puchichi.

Dyilimdyu: Gusanos o amebas de estomago.

Korre: Tabaco.

Ushuri: Fiebre

Isuna: Raya.





Anajajti takultura Yurújare

Esta es nuestra cultura Yurakaré

Cultura

No quiero que nuestra cultura se muera sino que sobresalga y sea algo en la vida de nuestros hijos, para que ellos digamos sepan hablar, pero que sobresalga mas especialmente a ellos porque a ellos le sirve, digamos nosotros ya estamos sobrepasados de años y ya nos acabamos y ellos van a ser los futuros de la vida. (Marcial Velarde, Tres Islas 20/08/10)

No puede ser de que hasta ahorita ya no, no puede ser de que haya aymara o quechua, mi orgullo para mi es que me digan para qué viene ese yurakaré, eso es una maravilla para mi. (Jhony Herbas, Tío Loco. Tres Islas 20/08/10)

